

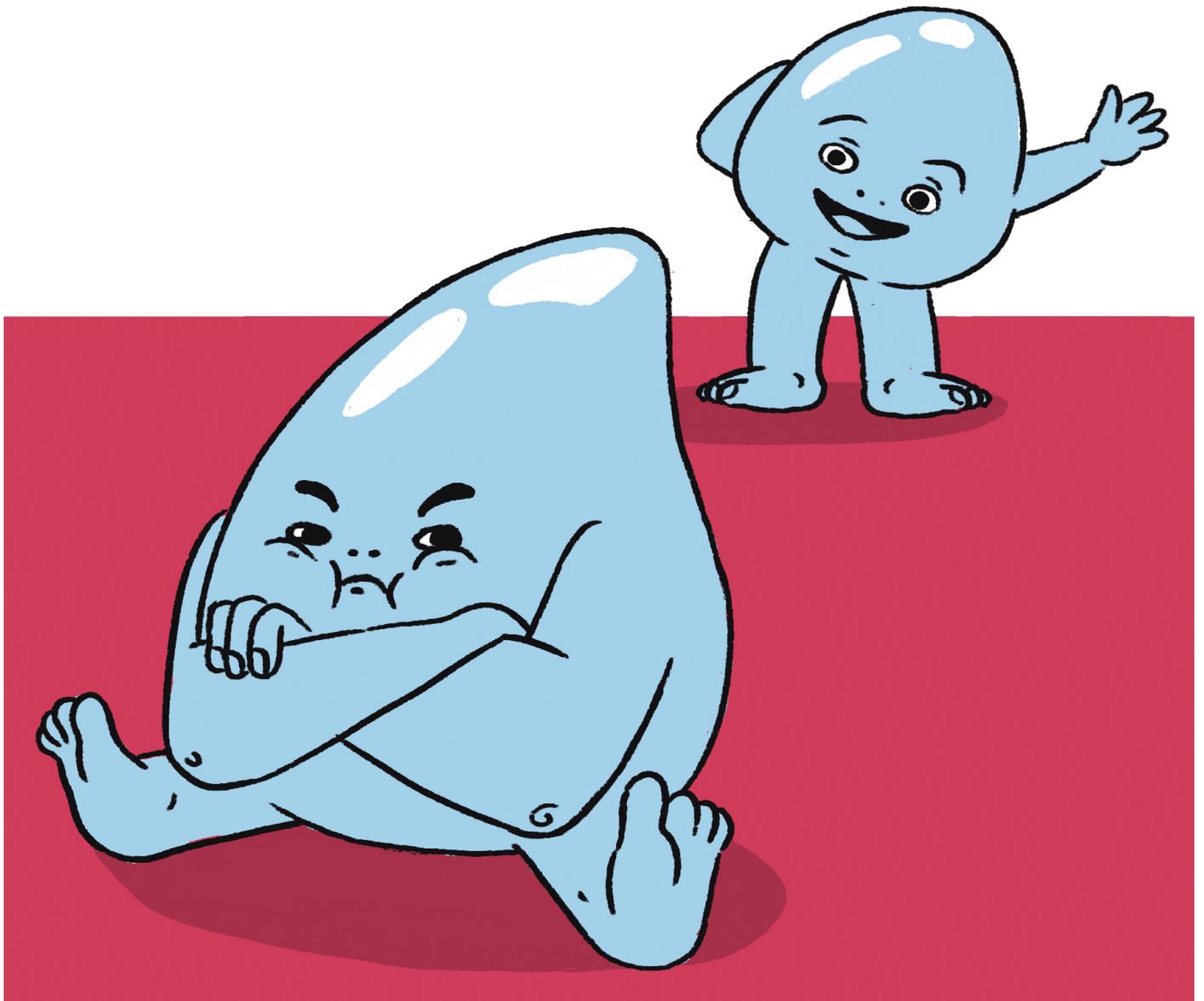
**CA NISA PIIZI'**

## **LAS GOTITAS**

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: FELICIANO CARRASCO REGALADO

LENGUA: ZAPOTECO DE LA PLANICIE COSTERA



## CA NISA PIIZI'

Biu' ti dxi' ra riguini' gue'te' sti' ti layú ra riguitecabe' ti guíiba' jni ridxale'ne' nisa , biche'che' cadxi cadxi nisa bia' ti beeu, bi-nichahuizini' xpixuaana' sti' layú ra riguitecabe' bizeegu' guiba' jni rixalene' nisa ti jma cadí guixaleni' ne jma cadí guixi' nisa.

Lu xa guiba' jni ridxale' ne' nisa biaana' chupa nisa piizi', tobi neza lu ti neza, ne stobi sti nezalu', casi bedandaca', xingala jma cadí cuquiichica', nguerúni' cadí jñaabaca' ngueca'si' casi xcadxi'que' niguiteca' lu dxa nisa da'que', biyadxisaasica' bidi-naaca' ne luca'.

Ca nisa piizi' lu ca dxii'que' nannaca' pabia' risaacaca' ne nuuca' jmaruzi' ruzisaacaca' laaca' ne quirini' saaca'. Jni jma nahuiini' bigapa Diuxi jni jma naroo'ba', xingala' quinucabi', jni nahuiini' gúni' i'que', napa-du' xide' guiaanunu' guindarunu' rari', ne zanda guininu', neca cadí chichi'te' yanna lu nisa da'ca' ra guira' ra'ca' nisa ne rusaa-naca' gaacaca' ti nisa piizi', dxa' guendana-baani' ne namboo casi naa.

## LAS GOTITAS

Había una vez, al fondo de un patio, una llave que había goteado por casi un mes. Luego de arreglarla, el dueño del patio decidió clausurar la llave de paso para que nunca más se pudiera desperdiciar agua.

En aquella llave habían quedado dos gotas, una de cada lado. Acababan de llegar pero ya no había presión, así que no cayeron igual que las otras a jugar en el charco, después de mirarse una a la otra por fin se saludaron con la mirada.

Las gotas de agua en esos días sabían ya de su importancia y algunas eran tan altivas que no se dirigían la palabra entre ellas. La más pequeña saludó a la grande, pero no le contestó, la chica pensó: —de cualquier forma nos hemos de quedar más tiempo aquí y lograremos hablar, no importa que no vaya a jugar por ahora en ese charco donde todas se convierten en agua y dejan de ser una gota de agua, llena de vida y regordeta como yo—.

Jni huanizi' ripáapa' xpiaani' ra cagáa ne ridoopa', cayuni guidxá' bandá' sti'. Ra que' jni nahuinique' gunaaba diidxa': —¿xiñe' riuladxilu' gucháalu' zica' lii, qui ruyu' pa zanda guiláadilu' ne gáacalu' chupa paca' jma piizi' nisa la?

Jni huaniizi' bichigue'ta' diidxa' ne cadi care' cue' —¿nahua'tilu', xi guendahua'ti', xiñe' rini' neu naa!, cadi rúuyu' naa naaca' ra riludxe nisa píi sti' guiiba'ra rire' nisa, ne sabeesacabe naa ne guendarisa'ca' lu dxa' ra da' nisa, ra guira' xcadxi' cabeeza' naa, cadi guini' neu naa mboodxi' huini', ¿tulaa racaladxi' gaaca' mboodxi' casi lii?—.

Ne jni nahuini' bichigue'ta' diidxa' chahui' —ah quizuneni'—, ne bi'ni jni racaladxi' sica cayunda' ti diidxa' riunda' ne jma quinuzeete' ñui'cabe' diidxa'.

Rini' i'que' —xingalaani' la' guiroopadu' naacanu' tobizi' jni bisa'neecabe' laadu', jnizi nisa—.

Ca nisa píizi' jni nuu xague'te' jma cadi nuuca' lu sa', nuu dxiica' ne jma bidxaaca', gúdíidi' guidubi siado' ne huadxi', gubidxa bisinda' layú nexé' guie nera da' nisa cayaa-ca' jma nahuini', jma quirunadiaagacabe' riidxi' sti' nisa, guiba' jni ridaagune' nisa nabe binda', nguerúni nisa píizi' ro' bisaa-na' gaapa' sneza ne biaana'casi guiza' nisa píi mboodxi' casi naaca'. Jma bidxaaga ne naguundu' cayuya' xi nexa gubidxa cuzi-niti' xcadxique', xingala' ziníiru' i'que' ca-beesacabe la' ne ti sa', neca ra da' nisaque' ziguiini'. Jni nahuinique' gúdxí laabe' ne cadi cayeté naladxi' jni jma gúuca' gudí'di-

La grande se entretenía estirándose y enco-giéndose, haciendo cambios en su silueta. Luego la chica le preguntó: —¿por qué te gusta cambiar de forma, no ves que podrías separarte y convertirte en dos o más gotas?

A lo que la grande contestó sin dudar —¿qué igualada, qué locura, cómo te atre-ves a hablarme a mí! ¿No ves que soy la úl-tima gota de este grifo y seré recibida con honores en aquel charco donde todas las demás me esperan? No me hables, peque-ña regordeta, ¿quién quiere ser una regor-deta como tú?—.

Y la pequeña contestó en voz baja —ah, perdón—, y prefirió tararear una canción en lugar de insistir en la conversación.

Pensaba—de cualquier forma las dos esta-mos hechas de la misma cosa, de agua—.

Las gotas de abajo ya no estaban de fies-ta, estaban tranquilas y cansadas, pasó toda la mañana y toda la tarde, el sol ca-lentó el piso y el charco se hacía cada vez más pequeño, ya no se escuchaba el ruido del agua, la llave del agua se había calen-tado tanto que la gota grande dejó de ha-cer formas y se quedó como la gran gota regordeta que era. Estaba cansada y triste viendo cómo el sol evaporaba a las demás, pero seguía pensando en que la estaban esperando con una gran fiesta, aunque cada vez el charco se hacía más pequeño. La chica le dijo sin acordarse de lo anterior:

que', —¿bicaa diaga, xiñe' cadi guiniinu' ne guidaagunu' jni guindáa bia' nuunu' rarí', ti chu' nuunu laanu' la? — bicaabi' jni huaniiizique' ne riidxi' —jma gúudxe' lii jmaca núu bia' gadxe' gadxe' zanda quiba' tobi, ne naa narooaba' ne nalaze'!—, ca'ru' guiluuxe guini'ni, ra guuca' ladxi' nusiga' sneza naaca' ti guzulu' laadi naaca' ne guendaruchá' nga bisaaca' la', guendananaa sti' bisaaba la' lu layú nexé' guie lu.

—jguiduyanú' jni ridxaaga' ti guiduyanú'!— bicáa riidxi' jni nahuiinique' laaga' cayuya' cayaababe' nagueenda' neza ranu' jni nahuiini' ra da' nisaque'.

Jma biaana' nisa píi nahuiini' cayuunda'... ti Catarina jni bindáa stale xigaaba' quíba', gunda bigaanda' nisa píi nahuiinique' laaga ca'ru' guiaba' —sicarú nisa píi dxa' guendanabaani', bia'zi' neza bidxeela lii ti gue' lii, bia' quiñatezia' de caya'te' nisa gúni' Catarina que'.

Nisa píi huiini'que' bixhidxi', jma bidxe-la' neza che' guibaani' que' guiduubi' rúni guenda nanda' lu layú nexé' guie lu, yanna ziuchaya' de guendanabaani' sti' guenda jni nabaani'—

Guiba' jni ruxaleca' ti guire' nisa jma quiñuru' dxi' nibe' nisa, ne dxa' mboodxi' ne sicarú píi nisa, bisila' binniliidxi' sti' Catarina, ti jma bidxaa nisa laadica' gúnda bipáapaca' dera jma biláaca' ra nuu dxa' nisa.

—¿oye, por qué no hablamos y convivimos lo que dure nuestra estancia en este lugar, para que nos acompañemos?— a lo que la grande contestó con gritos —¡ya te dije que hay niveles, y yo soy grande y esbelta!—. No había terminado de decirlo cuando quiso alargar su forma para mostrar su figura y ese cambio le costó que su peso la llevara al piso.

—¡Adiós, amiga, nos vemos luego!— gritó la pequeña mientras la veía caer con rapidez hacia el pequeño charco.

Entonces se quedó la gota chica cantando... una Catarina que había tardado mucho tiempo en subir pudo alcanzar a la gota chica antes de caer — bellísima gota de agua llena de vida, qué bueno que te encuentro para beberte, casi muero de sed— dijo la Catarina.

La gotita sonrió, había encontrado mejor destino que ser consumida por el calor en el piso, ahora iba a llenar de vida a otro ser vivo—.

Esa llave nunca más sacó agua, y aquella regordeta y bella gota de agua salvó a la familia de la Catarina, que ya hidratadas pudieron volar hasta un lugar seguro donde había más agua.



AUTORA DEL CUENTO

**Isabel Gamma**

TRADUCCIÓN EN ZAPOTECO

DE LA PLANICIE COSTERA

**Feliciano Carrasco Regalado**

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

**Ytzel Maya**

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

**Jéssica Mitzy Reyes Juárez**

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

**Fernando Ivan Dupotex Herrera**

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

**Luis Flores Martínez**

## **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

DIRECCIÓN GENERAL

**Juan Gregorio Regino**

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

**Alejandra Arellano Martínez**

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

**Rogelio Hermenegildo García**

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

**Gloria Jadra Gutiérrez**

# PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALJ**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS